

Научная статья
УДК 811.161.1 – 054.6:3
DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_201

РОЛЬ И МЕСТО КУРСАНТСКОГО ЖАРГОНА В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ВУЗОВ СИСТЕМЫ МВД РОССИИ

Ольга Николаевна Олейникова¹
Воронежский институт МВД России¹
Воронеж, Россия

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков,
тел.: (473) 264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru

Аннотация. В публикации рассматривается вопрос необходимости включать в учебный материал по русскому языку как иностранному языку, предназначенный для иностранных слушателей, в том числе довузовского этапа обучения, лексические единицы, представляющие собой слова и выражения, относящиеся к курсантскому жаргону. Впервые анализируются некоторые лексические особенности курсантского жаргона, используемого в системе МВД России, и определяются пути его пополнения. Излагаются принципы подготовки специальных учебных материалов, включающих жаргонные лексические единицы, для иностранных слушателей Воронежского института МВД. Новизна работы определяется самим предметом исследования, а ее актуальность – ориентированностью на решение дискуссионных методических проблем отбора лексического материала для обучения русскому языку иностранных слушателей специальных вузов.

Ключевые слова: курсантский жаргон, иностранные слушатели, перевод жаргонизмов на монгольский язык.

Для цитирования: Олейникова О.Н. Роль и место курсантского жаргона в языковой подготовке иностранных слушателей вузов системы МВД России // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 201–205. DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_201.

Введение

В вузах, относящихся к системе Министерства внутренних дел Российской Федерации, проходят подготовку по разным специальностям иностранные учащиеся/слушатели из разных стран мира. Для иностранцев дальнего зарубежья обязателен этап довузовской подготовки. Правильнее этот этап с точки зрения русского языка было бы назвать «предвузовским», но определение «дovuзовский» является официальным термином, принятым Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, и используется во всех официальных документах системы обучения иностранцев в российских вузах, как и определение «русский язык как иностранный язык». Цель подготовки иностранных слушателей на довузовском этапе – усвоение ими дополнительной общеобразовательной программы, обеспечивающей возможность освоения профессиональных образовательных программ на русском языке.

Результаты

Для успешного освоения профессиональных образовательных программ на русском языке необходима подготовка иностранных слушателей довузовского

этапа обучения в двух направлениях: умение общаться в учебной сфере; умение общаться в социокультурной среде. Требования к выпускникам довузовского этапа обучения отражены в ряде нормативных документов [1, 2, 6, 8].

Уже на довузовском этапе обучения иностранных слушателей вузов силовых структур у них есть желание общаться с русскоязычными курсантами. На основном этапе обучения взвод функционирует фактически как единое целое, как одна учебная единица. Иностранные слушатели, как правило, обучаются вместе с российскими курсантами. Скорость учебного процесса является высокой. Иностранные обучающиеся двадцать четыре часа находятся на территории вуза. Несколько раз в день у первокурсников проходит построение. В вузах системы МВД жёсткая дисциплина, подчинение старшим по званию офицерам, во многих вопросах – коллективная ответственность. На самоподготовку в плотном рабочем графике отводится около двух часов, и она проходит в специальных помещениях. В этих условиях уже не желание общаться иностранцев с русскими

играет важную роль. Общение с русскими курсантами, не затруднённое проблемами с русским языком, становится огромной необходимостью, без осуществления которой возникают проблемы разного рода не только собственно у иностранных слушателей, но и у взвода в целом. Иностранцы должны реагировать на возникающие ситуации быстро, синхронно с остальными. Этим обучение в любом вузе силовых структур отличается от учёбы в штатских вузах.

Ещё одной отличительной особенностью учебного процесса вуза системы МВД является контроль деятельности обучающихся специально назначаемыми младшими офицерами. Российские обучаемые обычно обозначаются словом «курсант», в отличие от «слушателей», они же «учащиеся», как называют иностранных обучающихся вузов системы МВД. И курсанты, и младшие офицеры, которые сами недавно учились в стенах вузов МВД, активно пользуются курсантским жаргоном, причём не только в свободное время.

И если жаргон курсантов вузов Министерства обороны Российской Федерации описан (см., напр.: [2, 7, 9, 10]), то работ, посвящённых жаргону, используемому в вузах МВД, не обнаруживается в достаточной количестве, чтобы считать вопрос изученным [4, 5]. Нет работ о месте и роли курсантского жаргона в процессе обучения иностранных слушателей, например, монгольских учащихся довузовского этапа.

Между тем, в образовательной среде вуза жаргон распространён. А двуязычный словарь не всегда может помочь иностранцу в переводе жаргонизмов. Их анализ показал, что небольшая часть жаргонизмов не вызывает даже у носителей русского языка, не имеющих отношения к системе МВД, никаких ассоциаций. Нет двуязычного словаря, например русско-монгольского, где можно увидеть слово «пэхэдэ», которое обозначает очень хорошую тщательную уборку комнаты казармы, в которой живут обучающиеся. То же можно сказать о слове «пэпээска». Между тем это форма особого фасона, надеваемая на занятия. А «кавэрка» (корректнее «ковэрка») – это комната для воспитательной работы, которая используется и для выполнения домашних заданий, называемых на языке института МВД «сампо». Одним из любимых слов курсантов является «чпок». Это буфет. Вузы силовых структур спорят о месте «рождения» этого слова. По одной из версий, авторство принадлежит курсантам Уральского юридического института МВД. Возможно, это не так. В любом случае когда-

то это была аббревиатура выражения «чрезвычайная помощь оголодавшему курсанту», попавшая позднее в падежную парадигму русского языка.

Жаргонное значение некоторых русских слов не совпадает с общелитературным. В связи с этим возможно срабатывание так называемого эффекта «ложных друзей переводчика». Например, «подснежник» – это не цветок, а мусор, который появляется на территории вуза после таяния снега. Трудно понять, как это происходит при идеальном порядке и регулярной уборке снега, тем не менее так бывает. Интересно, что в полицейском и врачебных жаргонах «подснежник» – это труп, обнаруживаемый после таяния снега. «Замок» – это слово, конечно, известно иностранцу с довузовского этапа. Но на жаргоне вузов силовых структур это слово обозначает заместителя командира взвода. Перевод по двуязычному словарю не поможет понять фразу «Тебя вызывает комод». «Комод» – это командир взвода, а не предмет мебели. Подобных жаргонизмов много: «насос» (неполное служебное соответствие), «паяльник» (курсант радиотехнического факультета), «полёвка» (это не вид мыши, а форма особого фасона для полевых учений), «взлётка» (это не взлётная полоса аэродрома в просторечном выражении, а коридор, где проходит построение курсантов), «летучка» (на жаргоне курсантов не срочное оперативное совещание, а пяти – десятиминутная самостоятельная работ), «борщ» (офицер, наказавший курсанта/курсантов с жёсткостью, не адекватной его/их проступку, т.е. «переборщивший») и др.

Есть жаргонизмы, значения которых можно предположить, зная корень слова. Но предположение вряд ли совпадёт с реальностью. «Отбива» – это не существительное, обозначающее действие по глаголу «отбить», а приспособление в виде палки, используемое при застилании постели для её идеального вида. «Рассос» – это не действие по глаголу «рассосать» (жаргонизм обозначает нетрудные по содержанию лекцию или практическое занятие). «Кэп» – это не капитан, а взводный. «Толканка» – это слово обозначает не действие по глаголу «толкать», а туалетную бумагу. Казалось бы, легко перевести слово «гробик». Но в жаргоне курсантов оно обозначает уложенный очень аккуратно и красиво снег, обычно с помощью подручных средств (см. рис. 1). Можно как угодно относиться к подобному, но на территории вузов любых силовых структур идеальный порядок, чистота и эстетичный вид независимо от времени года и погоды.



Рисунок 1 – Снег, уложенный “гробиком”

Иностранцы слушатели очень хотели бы владеть подобной лексикой как для коммуникации с курсантами, так и во избежание недопонимания в условиях высокого темпа функционирования образовательной среды вуза.

На занятиях преподавать этот пласт лексики, особенно на довузовском этапе, невозможно по разным причинам. Для этого есть консультации и методические материалы, особенно востребованные изучавшими ранее русский язык на родине слушателями.

Большую часть иностранных слушателей довузовского этапа обучения Воронежского института

МВД составляют слушатели из Монголии. Для самостоятельного изучения курсантского жаргона созданы методические материалы, оформленные в виде четырёх вертикальных граф: общеупотребительное обозначение предмета или явления; его аналог-жаргонизм; общеупотребительное слово монгольского языка; жаргонизм, используемый в Дотоод хэргийн их сургууль (это монгольское название единственного в стране Университета МВД этой страны, где готовят будущих монгольских полицейских [см. табл. 1]).

Таблица 1 – пример оформления исследованного языкового материала

1	2	3	4
буфет	чпок	буфет	цайны газар
берцы	крокодилы	ботинк	гутол
несложное для курсантов учебное занятие	рассос	хялбар лекц	амархан
командир взвода	комод	взвод командлагч	сак
комната в казарме	кубрик	хуаран дахь өрөө	казармын өрөө
заместитель командира взвода	замок	Салаан Захирагчин Орлогч	сон

Лексический материал для названного учебного словаря собран автором данной статьи. Перевод на монгольский язык сделан по русско-монгольским двуязычным словарям [11, 12] и уточнён носителями языка в связи с расхождениями в словарях переводов некоторых слов. Монгольские жаргонизмы переводились, проверялись и перепроверялись не менее чем тремя монгольскими слушателями, которые учились в Дотоод хэргийн их сургууль. Удалось выяснить, что только около четверти проанализирован-

ных русских жаргонизмов имеют аналоги в монгольском жаргоне. Данная ситуация ещё раз заставляет вспомнить, что русский язык является лидером среди других языков по количеству синонимов. Очевидно, что ряды синонимов русского языка пополняются в том числе жаргонизмами вузов системы МВД, пусть и находящимися на периферии русской языковой системы.

По аналогии с описанными выше принципами создания специального учебного словаря для слушате-

лей-монголов, обучающихся в Воронежском институте МВД, может быть подготовлен методический материал и для иностранных слушателей с другими родными языками.

Выводы

Итак, слушателям желательно иметь представление об особом «языке», которым пользуются курсанты в образовательной среде вуза МВД. Владение курсантским жаргоном облегчает общение в учебной среде вуза иностранных слушателей и курсантов и выполнение разнообразных задач учебного процесса.

Описанные выше материалы и предложенный алгоритм включения жаргонизмов в специальные учебно-методические разработки, как представляется, закрывают определённую лауну методической проблемы повышения качества обучения русскому языку как иностранному в вузах МВД.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. М. ; СПб. : Златоуст. 1999. 36 с.
2. Курсантский сленг// LiveJournal: сетевой журн. 2010.
URL: <https://navy-rus.livejournal.com/282333.html> (дата обращения: 30.12.2023).
3. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. 7-е изд. СПб. : Златоуст. 2015. 200 с.
4. Олейникова О.Н. К вопросу о специфике преподавания русского языка в вузах МВД // Русский язык 3 тысячелетия в зеркале лингвистической науки. XXXIX Расповские чтения : материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. Воронеж, 2022. С. 80–84.
5. Олейникова О.Н. О возможности использования словаря курсантского жаргона при обучении иностранных слушателей // Актуальные проблемы современной лексикографии (к 100-летию со дня рождения Раисы Куприяновны Кавецкой) : материалы Всероссийской научной конференции. Воронеж, 2023. С. 82–85.
6. Программа по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина [и др.]. 5-е изд. М. ; СПб. : Златоуст, 2012. 176 с.
7. Разговорник курсанта// Блог-платформа Яндекс Дзен.
URL: https://dzen.ru/a/ZCLGy_jsfDzq08wy (дата обращения: 30.12.2023).
8. Требования к русскому языку как иностранному : Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрияшина [и др.]. 2-е изд. М. ; СПб. : Златоуст, 2009. 32 с.
9. Хамайдех И., Аталлах А. Военный жаргон в речи курсантов: 1 vs 5 курсы // Вестник православной духовной семинарии. 2019. № 2 (7). С. 156–164
10. Словарь курсантского сленга// Центр объединения курсантов. URL: <https://kursant.narod.ru/clovar.html> (дата обращения: 30.12.2023).
11. Ким С.М., Алтанхуяг С. 4000 наиболее употребительных слов и словосочетаний (Русско-монгольские). Улаанбаатар, 1999. 113 с.
12. Кручкин Ю. Большой современный русско-монгольский словарь. М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. 921 с.

References

1. Andryushina, N.P. et al. (1999) *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi uroven' . Obshchee vladenie* [The state standard for Russian as a foreign language. The first level. Common ownership]p. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ. 36 p.
2. *Kursantstskii sleng* (2010) [Cadet slang]. *LiveJournal: network journal*. (In Russian)
URL: <https://navy-rus.livejournal.com/282333.html> (date of application 12/30/2023). (In Russian)
3. Andryushina, N.P. et al. (2015) *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven' . Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. The first certification level. Common ownership]. St. Petersburg, Zlatoust publ. 200 p. (In Russian)
4. Oleinikova, O.N. (2022) Russian Russian language of the 3rd millennium in the mirror of linguistic scienc In: *On the issue of the specifics of teaching Russian in the universities of the Ministry of Internal Affairs. XXXIX Raspop readings. Materials of the All-Russian scientific conference with international participation*. Voronezh, pp. 80–84. (In Russian)
5. Oleynikova, O.N. (2023) On the possibility of using the dictionary of cadet jargon in teaching foreign students In: *Actual problems of modern lexicography (to the 100th anniversary of the birth of Raisa Kupriyanovna Kavetskaya). Materials of the All-Russian Scientific Conference*. Voronezh, pp. 82–85. (In Russian)
6. Andryushina, N.P. et al. (2012) *Programma po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven' . Obshchee vladenie* [The program on Russian as a foreign language. The first certification level. General knowledge]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ. 176 p. (In Russian)
7. *Razgovornik kursanta* [Phrasebook of a cadet]. Blog platform Yandex Dzen.
URL: https://dzen.ru/a/ZCLGy_jsfDzq08wy (date of application 12/30/2023). (In Russian)
8. Andryushina, N. P. et al. (2009) *Trebvaniya k russkomu yazyku kak inostrannomu : Pervyi uroven' . Obshchee vladenie. Vtoroi variant* [Requirements for Russian as a foreign language: First level. Common ownership. The second option]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ., 2009. 32 p. (In Russian)

9. Khamaidekh, I., Atallakh, A. (2019) Voennyi zhargon v rechi kursantov: 1 vs 5 kursy [Military jargon in the speech of cadets: 1 VS 5 courses]. *Bulletin of the Orthodox Theological Seminary*. no. 2 (7), 156–164. (In Russian)
10. Slovar' kursantskogo slenga [Dictionary of cadet slang]. Center for the Association of CADETS. Available from: <https://kursant.narod.ru/clovar.html> Russian Russian Dictionary (accessed 12/30/2023). (In Russian)
11. Kim, S.M., Altankhuyag, S. 4000 *naibolee upotrebitel'nykh slov i slovosochetanii (Russko-mongol'skie)* [4000 Most common words and phrases (Russian-Mongolian)]. Ulaanbaatar, 1999. 113 p. (In Russian)
12. Kruchkin, Yu. (2006) *Bol'shoi sovremennyi russko-mongol'skii slovar'* [Large modern Russian-Mongolian Dictionary]. Moscow, AST: East-West publ. 921 p. (In Russian)

Поступила в редакцию 03.01.2024

Подписана в печать 28.03.2024

Original article

UDC 811.161.1 – 054.6:3

DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_201

**THE ROLE AND PLACE OF CADET JARGON IN THE LANGUAGE TRAINING
OF FOREIGN STUDENTS OF UNIVERSITIES OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF RUSSIA**

Olga N. Oleynikova¹

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation¹
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Russian and Foreign Languages,
tel.: (473) 264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru*

Abstract. The publication examines the need to include in the educational material on Russian as a foreign language intended for foreign students, including the pre-university stage of education, lexical units representing words and expressions related to cadet jargon. For the first time, some lexical features of the cadet jargon used in the system of the Ministry of Internal Affairs of Russia are analyzed and ways of its replenishment are determined. The principles of preparing special educational materials, including slang lexical units, for foreign students of the Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs are outlined. The novelty of the work is determined by the subject of the study itself, and its relevance is focused on solving controversial methodological problems of selecting lexical material for teaching Russian to foreign students of special universities.

Key words: cadet jargon, foreign students, translation of jargon into Mongolian.

Cite as: Oleynikova, O.N. (2024) The role and place of cadet jargon in the language training of foreign students of Universities of the Ministry of Internal Affairs of Russia. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (1), 201–205. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_201.

Received 03.01.2024

Accepted 28.03.2024